

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

(そして) イエスは、オリーブ山に行った。

2 Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

(しかし) 再び朝早く、彼 (イエス) は神殿の中 (境内?) に来た。

そして、全ての民は彼 (イエス) の所に来た。

そして、座って彼 (イエス) は彼ら (全ての民) を教えていた。

3 Ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

しかし、律法学者たちとファリサイ派たちは姦淫の故に捕らえられた婦人を連れて来る。

そして、中央に彼女を立てて

4 λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

彼らは彼 (イエス) に言う。先生 (よ)。この婦人は、姦淫している時に現行犯で捕らえられた。

5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις;

そして、律法の中でモーセは命じた。このような女性は石打ちの刑に処せと。

そこで、あなたは何と言うか?

6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.

彼らは、彼 (イエス) を訴える口実を得るために、彼 (イエス) を試みてこの事を言った。

しかし、イエスはかがんで地面に指で書いていた。

7 ὥς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον.

しかし、彼らが彼 (イエス) に質問し続けた時、彼 (イエス) は立ち上がって彼らに言った。あなた方の中で罪の無い者が、まず彼女に石を投げなさい。

8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

そして、彼 (イエス) は再びかがんで地面に書いていた。

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα.

そして、聞いた彼らは老人たちから始まって一人一人出て行った。

そして、彼 (イエス) は一人残された。

そして、真ん中に婦人がいた。

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;

そして、イエスは立ち上がって彼女に言った。

婦人よ。どこに人々はいるか? 誰もあなたを罪に定めなかったのか?

11 ἡ δὲ εἶπεν· οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.]]

そして、彼女は言った。だれも・・・。主よ。

そして、イエスは言った。私も罪に定めない。進みなさい。

そして、今から、もう二度と罪を犯すな。

3節 μοιχείᾳ

μοιχεία, -ας, ἡ (<μοιχεύω, 次項) 姦淫, 姦通; 当事者の一方または相方において夫婦間の誠実を裏切り, 他の異性と静的に関係すること°.

類語: πορνείαはπόρνη (売春婦) と関係すること, 転じて不道德な性的関係一般を指す. 性道德の乱れ; これに対し**μοιχεία**は夫婦間の誠実の裏切り, 結婚の人格関係の破壊, 家庭の侵犯を含む概念.